

Rudolf Rasch

Duizend brieven over muziek van, aan en rond
Constantijn Huygens

1625

Verwijzingen naar deze tekst graag op de volgende manier:
Rudolf Rasch, Duizend brieven over muziek van, aan en rond Constantijn Huygens: 1625
<https://huygens-muziekbrieven.sites.uu.nl/>
Voor opmerkingen, suggesties, aanvullingen en correcties: r.a.rasch@uu.nl
© Rudolf Rasch, Utrecht/Houten, 2018
26 juli 2018

JACOB VAN DER BURGH EN JOHAN BROSTERHUISEN (LEIDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
30 APRIL 1625
260

Antwoord op Huygens' brief van april 1625 (Worp 1, nr. 258, p. 177).

Samenvatting: Van der Burgh en Brosterhuisen schrijven dat ze het goed maken, voorzover mogelijk zonder Huygens en Gesualdo. Zijzelf, en anderen, zullen werk maken van de drepeldichten voor Huygens' *Otia*.

Brosterhuisen schreef opnieuw op 6 mei 1625 (Worp 1, nr. 261, p. 179), Van der Burgh op 7 mei 1625 (Worp 1, nr. 262, pp. 179-180). Deze twee brieven gingen vergezeld van de lofdichten van beide vrienden voor Huygens' *Otia*.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 22x31cm, a | d; Van der Burgh).

Vroegere uitgave: Worp 1, nr. 260, pp. 178-179: volledig.

Namen: Caspar Barlaeus; Charon; Carlo Gesualdo (prins van Venosa); Maurits Huygens; Gerardus Vossius; Jacob Westerbaen.

Plaatsen: Den Haag; Styx.

Titels: *Otia* (Huygens 1625).

Transcriptie

¹A Monsieur,

Monsieur Constantin Huigens, Chevalier

à La Haye.

Port.

1^e M[ay]

Salutem plurimam.

Vivimus ac valemus, quantum quidem licet absente te et Principe di Venosa, quo nomine se minimè beatum prædicaret optimus ille senex, cui ²'*corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.*' Constans illud silentium, cujus tu nos tam lepidè insimulas, vereor ne brevi in aliquot millia versuum erumpat. Quod nuper tam strenuè apud Barlaeum communem nostram causam defenderis, et nos summam habemus gratiam, et ille se tibi maximè obligatum ingenuè fatetur, neque permittet, ut *Otia* tua in lucem absque suo aliquo præludio prodeant. De Westerbanio quod promiseram, quin effectum daturus sim, ne dubita. Alter iste, quem honoris causâ non nomino, ubi nunc terrarum degat, prorsus ignoro. Si Hagæ-Comitis, id mihi significari velim, ut fidem servem. Salveant à nobis charissimus tibi germanus, et, si quos nosti, quos nostri interdum meminisse non piguerit. Leidæ, Pridie Calendas Majas MDCXXV.

³Tui J. van der Burgh
J. Brosterhuisen.

1. In de marge van het adres, verticaal: <Vanderburgh>.

2. Vergilius, *Æneis*, VI, 391: '*Corpora viva nefas Stygiâ vectare carinâ.*'

3. Beide handtekeningen autograaf.

Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, ridder,

Te Den Haag.

Met de postzending van 1 mei.

Gegroet.

Wij leven en zijn wel, voorzover dat mogelijk is zonder u en de ⁴prins van Venosa, ten aanzien van welke laatste die bovenste beste ⁵grijsaard zich geenszins gezegend zou verklaren, aangezien het hem ⁶‘verboden is levende lichamen te vervoeren met zijn Stygische schip.’ Ik ben bang dat die constante stilte, waarvan u ons zo aardig beschuldigt, binnenkort in ettelijke duizenden verzen losbarst.⁷ Dat u onlangs onze gemeenschappelijke ⁸zaak zo voortvarend bij [Caspar] Barlæus hebt verdedigd, daarvoor zeggen wij u heel hartelijk dank, en laatstgenoemde verklaart zich ten zeerste aan u verplicht, en zal niet toestaan dat uw *Otia* het licht zien zonder een of ander stukje voorwerk van zijn hand. Twijfelt u er niet aan dat ik u zal geven, wat ik met betrekking tot [Jacob] Westerbaen had beloofd. Waar ter wereld die ⁹ander, wiens naam ik om redenen van eer niet noem, zich nu ophoudt, ontgaat mij geheel. Als dat te Den Haag is, zou ik daarvan gaarne op de hoogte worden gebracht, zodat ik mijn belofte kan houden. Wij groeten uw dierbare ¹⁰broer en al wie u kent die er geen spijt van hebben gehad zich ons nog te herinneren. Leiden, 30 april 1625.

Uw Jacob van der Burgh
[en] Johan Brosterhuisen.

4. Carlo Gesualdo.

5. Charon.

6. Vergilius, *Æneis*, VI, 391: ‘*Het is verboden levende lichamen te vervoeren met het Stygische schip.*’

7. Brosterhuisen stuurde zijn drempeldicht met een brief van 6 mei 1625 (Worp 1, nr. 261, pp. 179), Van der Burgh met een brief van 7 mei (Worp 1, nr. 262, pp. 179-180).

8. Barlæus had in een gedicht ‘Ad Jacobum van der Burch et Joannem Brosterhuysium, quos à Belgicæ poësius studiis ad Latinam et Græcam hortatur author’ (*Poëmata* 1655, II, p. 69) de vrienden aangespoord niet meer in het Nederlands, maar in het Latijn en het Grieks te dichten. Huygens nam de verdediging van de twee op zich met zijn ‘Sermo ad Dominum Gasparum Barlæum, cum elegantissimo nuper carmine amicos à poësi Belgicâ ad Latinam et Græcam advocaret,’ 19 april 1625 (Gedichten 2, pp. 121-123).

9. Gerardus Vossius?

10. Maurits Huygens.

JOHAN BROSTERHUISEN EN JACOB VAN DER BURGH (LEIDEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
[BEGIN] MEI 1625
264

Hoewel er verschillende brieven van Huygens aan Brosterhuisen en Van der Burgh uit de betreffende periode bekend en bewaard zijn, is er geen waarop de onderhavige retourbrief het antwoord zou kunnen zijn. Het is mogelijk dat de brief een antwoord is op een mondelinge boodschap, die aan Brosterhuisen en Van der Burgh is overgebracht door Matthijs van Overbeke. Aan deze Leidenaar hadden Brosterhuisen en Van der Burgh hun brieven van 6 mei 1625 (Worp 1, nr. 261, p. 179), respectievelijk 7 mei 1625 (Worp 1, nr. 262, pp. 179-180) met hun lofdichten meegegeven, alsmede Barlaeus' brief van 7 mei 1625 (Worp 1, nr. 263, p. 180) met diens lofdicht. [Mogelijk heeft het briefje van Van der Burgh en Brosterhuisen van 'mei 1625' (Worp 1, nr. 267, pp. 181-182) als begeleidend briefje van de gehele zending gediend; als dat zo is, dan is de door Huygens gespecificeerde datum '20 mei 1625' onjuist.] Hoe het ook zij, Van Overbeke ging op 7 mei 1625 of kort daarna naar Huygens in Den Haag en kan bij zijn terugkeer in Leiden het verzoek van Huygens aan de twee vrienden hebben overgebracht om de muziek van Nenna terug te sturen.

Samenvatting: Brosterhuisen en Van der Burgh sturen muziek van Nenna terug aan Huygens en zeggen zelf spoedig ook te willen komen.

Door Huygens ontvangen op 11 mei 1625. Over een antwoord door Huygens is niets bekend. Maar Van der Burghs brief aan Huygens van 20 april 1626 (313) refereert aan een (dan recente?) brief van Huygens waarin de ontvangst van Nenna's muziek wordt bevestigd.

Bijlage: muziek (Nenna).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 20x31cm, a | -; autograaf: Brosterhuisen).

Vroegere uitgave: Worp 1, nr., p. 180: volledig.

Naam: Pomponio Nenna.

Transcriptie

¹¹Monsieur,

Tout beau, ne jurez point, voicy Pomponio Nenna. Sa douceur l'a arresté si longuement chez nous, et je vous assure qu'il ne part d'icy sans dessein de le vouloir suivre demain ou après-demain, si vous estes en humeur d'endurer une importune visite,

Monsieur,

de vos très-humbles serviteurs
Johan Brosterhuisen ¹²et Jacob van der Burgh.

En poste à Leide, le ... de May l'an 1625.

11. Ontvangstnotitie door Huygens: <11 May 25. Brosterhuisen>.

12. <et ... Burgh> in de hand van Van der Burgh.

Vertaling

Mijnheer,

Kalm aan, windt u zich niet op, hier is Pomponio Nenna. Zijn welluidendheid heeft hem al die tijd hier bij ons gehouden, en ik verzeker u dat hij niet van hier gaat zonder het voornemen hem morgen of overmorgen te volgen, als u tenminste in de stemming bent om een ongelegen bezoek te kunnen verdragen van,

mijnheer,

uw nederige dienaren
Johan Brosterhuisen en Jacob van der Burgh.

Met de post. Leiden, ... mei 1625.
